

# Kochać polszczyznę - rozmowa z tłumaczami polskiej literatury: Antonia Lloyd-Jones, Sean Bye i Dawid Mobolaji

written by Artur Wejnerowski | 24 czerwca 2024



14 lipca 2024 roku o godz. 13.30 zapraszamy na spotkanie z tłumaczami polskiej literatury. Gośćmi festiwalu 12. Festiwalu Media i Sztuka będą: Antonia Lloyd-Jones, Sean Bye i Dawid Mobolaji.

W języku polskim jest 7 przypadków, a każdy z nich zmienia formę rzeczownika, przymiotnika, zaimka i liczebnika. Czasowniki też nie ułatwiają sprawy. Rodzaje gramatyczne (5!), skomplikowana ortografia z licznymi wyjątkami od reguł, zasady użycia wielkich i małych liter, pisownia łączna i rozdzielna, bogactwo leksykalne, szyk zdania i fonetyka..... Jaki zatem może być powód tego, że ktoś, dla kogo język polski nie zawsze jest językiem pierwszym, zaczyna się go uczyć? Powodem może być literatura. I jest to powód lepszy niż jakikolwiek inny.

Antonia Lloyd-Jones - brytyjska tłumaczka polskiej literatury na język angielski. Jest samoukiem, uczyła się, porównując oryginały i tłumaczenia książek. Jej przygoda z przekładem zaczęła się od piosenki Martyny Jakubowicz „Żagle tuż nad ziemią”. Pierwszą przetłumaczoną książką był „Popiół i diament” Jerzego Andrzejewskiego - po niej mówiła ludziom na „wy”, ale szybko wyprowadzono ją z błędu. Uwielbia polski humor, chodzenie dookoła cenzury, kpienie Mrożka i Breakoutów z Nalepą. Tłumaczyła książki m.in. Olgi Tokarczuk, Stanisława Lema, Mariusza Szczygła, Pawła Huelle, Wojciecha Jagielskiego, Jacka Hugo-Badera, Wojciecha Tochmana.

Sean Bye - tłumacz literatury polskiej na pełen etat. Jego tłumaczenia beletrystyki, reportażu i dramatu ukazywały się m.in. w „Słowach bez granic”, „Katapulcie”, „Kontynentach”. Jest laureatem nagrody Asymptote Close Approximations Prize w 2016 r.

oraz stypendystą National Endowment for the Arts w 2019 r. Większość tłumaczonych przez niego tekstów to literatura faktu. Stoi na stanowisku, że „tłumaczenie **jest** literaturą faktu. Tak jak utwór non-fiction musi opowiadać prawdę o ludziach i wydarzeniach, które opisuje, tak tłumaczenie musi mówić prawdę o tekście źródłowym”. Pierwszą książką, którą przetłumaczył, były „Akwarele” Lidii Ostałowskiej, a drugą „Historia zniknięcia” Filipa Springera.

Dawid Mobolaji – polsko-nigeryjski tłumacz literatury, pisarz i lekarz mieszkający w Londynie. Urodzony i wychowany na Pomorzu Zachodnim. W 2023 roku ukończył program Emerging Translator Mentorship w National Center for Writing w Wielkiej Brytanii. Niedawno otrzymał stypendium podróżnicze Amerykańskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Zaczynał od tłumaczenia (dla siebie) wierszy polskich poetów wojennych, Krzysztofa Kamila Baczyńskiego i Zuzanny Ginczanki. Jego tłumaczenia ukazały się w „Słowach bez granic” i „Turkoslavii”. Tłumaczył m.in. poezję Klary Nowakowskiej i Bartosza Konstrata.

Czekamy bardzo!

**Zapraszamy 14 lipca, g. 13.30 do Hali Festiwalowej.**

Spotkanie poprowadzi Justyna Sobolewska.

Włącz ciekawość

Zadawaj pytania

Pozwól się zainspirować

The limits of my language mean the limits of my world

***lubie*darłowo**

---

Wstęp wolny.

Organizator Festiwalu zastrzega sobie prawo do zmian w programie wynikających z przyczyn od niego niezależnych.